

gnique momenti negotium, advocabant extra consulens temporis rationem. Hic ecclesia pro loco sumitur, uti declarat particula, *intra*, et quidem ita ut eum in locum, extra ordinem, convocatio fieret. Idem enim additur, *convocatus est omnis populus συναγωγή πᾶς ὁ δήμος*, vel *ἄσας ἡ ἐκκλησία*, licet in Græco non sit tota hæc particula, et infra, cap. 7, vers. 48, locum itidem denotat ecclesia. Hujusmodi porro Judæorum diversis in locis ecclesiæ, vocabantur *synagogæ*, Matthæi 15, Marc. 15, Luc. 4, et 7, vers. 5: *Synagogam edificavit nobis*; item *προσυχὰι*, ut ex Philone lib. de Legat. et in Flaccum apparet, et Josepho loco ante citato in Vita sua, ubi etiam ait: *Congregantur omnes in proseucham*. Sed quid proseucha? subdit ipse: *Edificium, quod magnam hominum multitudinem capere poterat, et à precibus ac votis, quæ vixi sunt, ibique fiebant, ductum nomen*. Unde et colligimus non solum contra veteres ecclesiarum eversores, sed et novos,

CAPUT VII.

1. Holofernes autem alterâ die præcepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bethuliam.

2. Erant autem pedites bellatorum centum viginti millia, et equites viginti duo millia (1), præter preparationes virorum illorum, quos occupaverat captivitas, et abducti fuerant de provinciis et urbibus universæ juventutis.

3. Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israel, et venerunt per crepidinem (2) montis usque ad apicem

(1) Præter copias auxiliares, quæ profectiscenti exercitui sese conjunxerant. Græcus Romanæ editionis: *Peditum centum septuaginta millia, et equitum viginti duo millia*. Syrus: *Centum septuaginta duo millia peditum, equitum viginti duo millia*. Fieri utique potest, ut in variis hosce textus numerorum mendam irrepserit. Exercitus Holofernis, Nive moventis, tum duodecim millia numerabat: sed augeri potuit variis copiis à provinciis regi Assirie missis, præter auxiliares, quæ sufficiebant regiones recentibus victoriis superatæ. De hujusmodi copis exercitui additis nihil in Græco; quorum loco fert: *Præter apparatus et viros, qui erant pedites in eis, multitudo plurima validè*. Syrus: *Præter servos ipsorum, et qui eis se adjunxerant, multi admodum*. (Calmet.)

In Græco, *ἑπτὰς Χιλιάδες δεκάδον*, equitum duodecim millia, ut supra, 2, 7.

PRÆTER PRÆPARATIONES VIRORUM ILLORUM QUOS OCCUPAVERAT CAPTIVITAS. In Græco distinctè: *Χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν ἐκ τῆς πατρίδος ἐν ἀβύσσοις, præter impedimenta et pedites eis appositos, construxerunt πρὸς τὸ στρατοπέδον οὐκ ἅντιν στίγναι*

templa rectè construi, et cui rei? ut preces ibidem scilicet fundantur, diurna nocturnaque, cum ita expedit, Ecclesiæque pastores aut jubent, aut movent, in observationibus et lacrymis conventus habeantur. *Quasi factâ manu oramus*, inquit in Apol. Tertullianus; *hæc vis Deo grata est*. Sed in Bellarminum lib. 5 de Cultu Sanctorum cap. 4, plurimum cupidus est lector. Videntur tamen Judæi et alia quæ ad commune bonum spectarent, in iisdem proseuchis interdum egisse ac tractasse, uti loco citato indicat Josephus et Græcus hoc loco textus, dum vers. 40 sit, *captum Achiorem, in ecclesiam adductum, ibidemquæ à senioribus et concurrente omni multitudine, et feninarum etiam et puerorum, spectatum et auditum fuisse, et vers. 19, ubi noster habet, finito consilio, idem Græcus ait: Παράκλησεν αὐτὸν Οὐζίας ἐκ τῆς ἐκκλησίας εἰς οἶκον αὐτοῦ, accepit eum Οὐζίας in domum suam*.

CHAPITRE VII.

1. Le lendemain, Holoferne commanda à ses troupes de marcher contre Bethulie.

2. Or il y avait cent vingt mille hommes de pied, et vingt-deux mille cavaliers, sans compter ceux qu'il avait pris dans sa marche, et les jeunes hommes qu'il avait amenés des provinces et des villes dont il s'étoit rendu maître.

5. Ils se disposèrent tous à combattre les enfants d'Israël, et ils vinrent le long de la montagne, jusqu'au sommet qui regarde Dothain, quasi dixisset, τὸν ὄρειον. (Grotius.) (2) Latus sive radicem.

APICEM. Extremitatem aliquam, sive collem. In Græco dicitur diffusum fuisse exercitum in valle.

BELMA. In Græcis Romanis est Belthem, in Complutensibus Belmâim, à Brocardo autem in libro de Terrâ sanctâ dicitur Abelinâ; et assertur à Bethulâ milliariorum distare.

CHELMON. In Græco est, *χαλμων*, vel per alusionem vicinæ vicinæ *chelmon*, vel ob fabrum, quæ ibi crescerent, multitudinem; faba enim Græcis *χαλμος* dicitur. (Menochius.)

BELMA. A Brocardo vocatur *Abelinâ*; urbs est ad radices montis Bethulie, nonnisi leucâ mândine distita; à *Dothain* verò nonnisi mediâ leucâ. Ibidem in vicino etiam est urbs *Chelmon*, quæ in Græco vocatur *Cyamton*. His in locis dicit Græcus Assirios castrametatos fuisse; Latinus, se ad pugnam accinxisse. Utrumque factum. (Tirinus.)

Holofernes secus Mediterræneum, et per crepidinem montium Ephraimicum profectus, venit in regionem Philistæorum, relictis ad lavam his montibus, Hierosolymâ, exercitumque urbibus Juda. Cum iter in Ægyptum pararet, opportunum esse non censuit, ut mo-

qui respicit super Dothain, à loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon qui est contra Esdreton.

4. Filii autem Israel, ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram (1), mittentes cinerem super capita sua (2), unanimes orantes ut Deus Israel misericordiam suam ostenderet super populum suum.

5. Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca quæ ad angustî itineris tramitem dirigunt (3) inter montosa, et erant custodientes ea totâ die et nocte.

6. Porro Holofernes, dum circuit per gyrum, reperit quod fons qui influebat, aqueductum (4) illorum à parte australi ram traheret in loco montibus impedito. Regionem maritimam sub ntu habebat. Sola in eo itinere urbs Bethulia occurrit, quæ venientibus fores clausit. Repeti possunt è præcedenti capite v. 7, dicta de locis hic narratis, unde acies profectioem suam instituit. Græcus et vetus Vulgata ferunt, agmen hostium sese explicuisse in latum à Dothain usque Belmon, in longum à Bethulâ usque Cyanonem, et regione Esdretonis. (Calmet.)

(1) Græcus accuratiss: *Filii Israel ut viderant eorum multitudinem, turbati sunt validè, et disciti unusquisque ad proximum suum: Nunc exortebant ibi faciem terræ universæ (vel ex editione Complutensi, concludent, vel legent); et neque omnes montes excelsi, neque valles, neque colles sustinebant gravitatem eorum*. (Calmet.)

(2) Ita et cap. 4 dicitur quod sacerdotes præcincti ciliciis obtulerunt sacrificia Domino, et erat cinis super capita eorum. Et alibi frequentissimè meminit Scriptura hujus cæremonia seu observationis, quæ ferè utebantur filii Israel quotiescumque in magnâ angustâ erant positi. Hujus autem cæremoniae et observationis ratio est, quod per eam homini in memoriam reducat, quam originem habuerit, et quem finem seu exitum sit habiturus secundum corpus. Nam de terrâ factus est, et secundum sententiam Domini ad Adam, in terram converteretur; unde ista cæremonia magnam habet vim ad excitandam in homine humilitatem, dum ei ante oculos ponitur villitas suæ conditionis. Unde et Ecclesia Christi aptissimè hanc cæremonia in suum usum accommodavit, eo tempore quo maxime intenta est ut illis suis ad humilitatem et penitentiam provocet, hoc est, initio quadragesimæ, quando cinis sacer cui jusque frontis, vel verticis aspergitur cum hoc elogio: *Memento, homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris*. Unde et vocatur dies Cinerum. (Estius.)

(3) Græcus et Syrus addunt: *Incenderunt ignes in turribus*. Ut scilicet improvise aggressionis vitarentur, atque ut, eo dato signo, venissemus hostes in regionem indicarent. Græcus addit: *Die secundâ eduxit Holofernes equitatum suum, ad faciem filiorum Israel qui erant in Bethulâ*. (Calmet.)

thain, depuis le lieu appelé Belma, jusqu'à Chelmon qui est vis-à-vis Esdreton.

4. Les Israélites voyant cette multitude, se prosternèrent en terre; et se couvrant la tête de cendres, ils prièrent d'un même cœur le Dieu d'Israël, afin qu'il lui plût de faire éclater sa miséricorde sur son peuple.

5. Et prenant leurs armes, ils se mirent dans les lieux qui mènent au passage du chemin étroit entre les montagnes, et ils y faisaient la garde pendant tout le jour et toute la nuit.

6. Holoferne, parcourant les lieux d'alentour de la montagne, trouva que la fontaine qui coulait dans la ville, avait du côté du midi

(4) Si accipiatur hic strictè nomen aqueductus, necesse est, fontes, quorum aquæ deducebantur, editores urbe constitutam; neque id incredibile est, licet Bethulia in edito consideret.

Neque in Græcâ neque in Syriacâ versione legas, fontes Bethulie meridionales fuisse urbi, aut Holofernem aqueductum incidisse. Illud tantummodò ferunt, Holofernem, inventis fontibus, milites possuisse, qui Hebræos eorum aditu prohiberent. Nihil pariter apud illos de minoribus fontibus, ad crepidinem montium. Denique non modicè discrepant à Vulgata vv. 6, 7, 8, 9, 40. Ita enim legunt: *Holofernes consideravit ascensiones civitatis eorum, et fontem aquarum eorum aggressus est, et imposuit eis castra virorum bellantium, et ipse rediit ad populum suum. Et accedentes ei omnes principes filiorum Esau, et omnes duces populi Moab, et duces maritime, dicebant: Audiat nunc verbum dominus noster, ut non fiat quassatio in virtute tua. Populus enim hic filiorum Israel non confidunt in lanceis suis, sed in sublimitatibus montium suorum, in quibus ipsi inhabitant. Non enim est facile accedere cacuminibus montium eorum. Et nunc, domine, ne bellas adversas eos, sicut fit bellum praelii, et non cadet de populo tuo vir unus. Obviantes pueri tui fontem aquæ, qui egreditur è radice montis, quoniam inde aquantur omnes habitantes Bethuliam, et perdat eos sitis, et dedit civitatem suam. Et nos, et populus noster ascensum super vicinâ cacumina montium, et castrametabimur in eis ad custodiam, ut non exeat è civitate vir unus. Et tabescent in fame (et in siti) ipsi et uxores eorum et filii eorum; et principum veniat gladius super eos, et retribuetur in plateis habitations eorum; et retribuetur eis retributionem malam, pro eo quod rebellant, et non occurrerunt faciei tuæ in pace. Et placerunt verba eorum in conspectu Holofernis, et ministrorum ejus; et constituerunt facere sicut locuti fuerant. Et promoverunt castra filiorum Ammon (Syrus, filiorum Moab), et cum eis millia quinque peditum filiorum Assur. Profecti castrametati sunt in valle, et præoccupaverunt aquas, et fontes aquarum filiorum Israel. Et ascenderunt filii Esau et filii Ammon (et duodecim millia Assyriorum), et castrametati sunt in montana*

extra civitatem dirigeret : et in eadem præcepit aquæ ductum illorum.

7. Erant tamen non longè à muris fontes, ex quibus furtim viſebantur haurire aquam (1), ad refocillandum potiùs quàm ad potandum.

8. Sed filii Ammon et Moab accesserunt ad Holoferne (2), dicentes : Filii Israël nec in lanceâ nec in sagittâ confidunt, sed montes defendunt illos, et munitionibus illos colles in præcipitio constituti.

9. Ut ergo sine congressione pugne possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, et sine gladio interficias eos : vel certè fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse (3).

contra Dothaim, et miserant ex ipsis ad austrum et ad orientem ad Erebèl (Syrus, Ekabrat), quæ est à regione Chus, quæ est super torrentem Hostanur (Syrus, torrentem Peor.) Et reliquos exercitus Assyrorum castrametati sunt in campis, et operuerunt omnem faciem terræ. Et tabernacula et impedimenta eorum castrametata sunt in turbâ nivâ, et fuerunt in multitudinè plurimâ valdè. Et filii Israël ex lævanaverunt ad Dominum Deum suum, quoniam pusillanimitas factus est spiritus eorum, quoniam in circuitu erant omnes interitus israhel, et non erat effugium à medio eorum.

Difficulus est aliquid de situ, quem hic tenent exercitus Holofernis. Dothaim nomen distabat à Bethulâ, sive constituitur in tribu Zabulon, sive in Manasse. Locabat enim ad septentrionem, 12,000 passibus à Samariâ. Itaque adhiberi necesse est amplius octo vel decem leucis à Thiberiade. æquo proinde intervallo à Bethulâ in Zabulonè, ac triginta amplius leucis à Bethulâ in tribu Simeonis. Credibile est igitur, Græcos alterum pro altero nomine hic posse, sive temerè prostris nomen Dothaim hic additum fuisse.

Erebèl, seu potius Akrabat, idem est facillè Ascensus Scorpionis, in Hebræo Hakrabim, unde nomen Akrabatenes, modica regionis in Judd ad meridiem, in finibus Arabiæ. In hanc sententiam incidit in eam, quod Akrabat opposita constituitur Chus, id est, Arabiæ; id enim non congruit alteri Akrabatenæ in Samaritide. Absent profectò utraque plurimum à loco ubi constituta est Bethulia in tribu Simeonis; sed proxima Arabiæ Akrabatene magis aberrat à Bethulâ, quæ in Zabulonè jacuisse creditur. Neque Bethulâ huic Zabulonis propinqua erat adeo Akrabatene Samariticiæ, ut ibi exercitus consedisset credatur, obsessos observaturus.

Torrentes Meclmer, vel Meclmer, cum ignotis est ignotissimus; nusquam enim ejus nominis locus occurrit sive in Scripturâ, sive apud scriptores. Syrus legit *Torrentem Peor*, facillè *Peor*, seu potius *Bezor*, qui utique plurimum non distabat à loco ubi Bethuliam nominamus. (Calmet.)

un aqueduc que était hors des murailles; et il commanda qu'on coupât l'aqueduc.

7. Il y avait néanmoins des fontaines qui n'étaient pas loin des murs de la ville, où l'on voyait les assiégés aller puiser de l'eau furtivement, pour soulager plutôt leur soif que pour l'apaiser.

8. Mais les fils d'Ammon et les fils de Moab s'approchèrent d'Holoferne, disant : Les Israélites n'espèrent ni en leurs lances, ni en leurs flèches; mais les montagnes les défendent, et ces collines entourées de précipices font toute leur force.

9. Afin donc que vous puissiez les vaincre sans combat, mettez des gardes près des fontaines, pour les empêcher d'y puiser de l'eau, et vous les ferez périr sans l'épée; ou, se lassant de souffrir la soif, ils rendront leur ville qu'ils croient imprenable, parce qu'elle est sur le haut d'une montagne.

(1) Ex fontibus modicè scaturiebant : quam furtim subinde haustum veniebant. Sed et has scatebras, appositis ubique custodiis, eripuit mox Holofernes, v. 10. Neque verò molestius quidquam obsessis, aut ad deditionem accelerandam opportunius esse solet siti et aquæ penuriâ : unde plurimas urbes arcibus munitissimas, et viris aliisque rebus omnibus instructissimas, hæc viâ dedi coactas, ostendit enumeratque Polybius, Lucanus et Josephus; qui addit, hoc ipsum, quod ad mensuram aquæ dividitur, ut hic factum à Bethulienibus v. 11: *Isràel penuriâ videri molestius; nam appetitum magis provocat, quod liberum non est.* (Tirinus.)

(2) Græca habent: *Principes Idumæi et Moabitici.* Idumæi enim invadentes Judæos agebant se esse Ammonitas, ut dixi c. 5, v. 9. Hi ergo miserunt Holoferne, ut fontes occuparet, itaque Judæos sibi conieceret.

Mysticè: *Tunc incidit diabolus aqueductum, et cum fecit interrumpere studia literarum. Erant enim non longè à muris fontes dogmata philosophorum, qui scientiæ et honestatis aliquod consilium solatiis, ex quibus videbantur haurire aquam ad refocillandum potiùs quàm ad potandum;* ita Raban., sic et S. August. in psalm. 75, et S. Greg. in c. 4 Cant. Rursum incidit diabolus aqueductum, cum nos ab oratione avertit: per orationem enim quasi cancellum omnis Dei gratia in nos influit, unde eâ succidit diabolus nos superat et capit.

(Corn. à Lap.)

(3) S'il est vrai, comme le croit un interprète, que sous le nom d'Ammonites, les Iduméens y étaient compris, l'Écriture a eu dessein de nous faire remarquer dans cet exemple que les faux frères, tels qu'étaient ces Iduméens à l'égard des Juifs, sont plus à craindre que des ennemis déclarés, puisque ce conseil si pernicieux fut donné aux Assyriens contre les Juifs, par ceux-là mêmes qui auraient dû, ainsi qu'avait fait leur prince, les protéger comme leurs frères, ou au moins n'agir pas contre eux.

10. Et placuerunt verba hæc coram Holoferne et coram satellitibus ejus, et constituit per gym centenarios per singulos fontes.

11. Cùmque ista custodia per dies viginti fuisset expleta (1), defecerunt cisternæ, et collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel unâ die, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua quotidie.

12. Tunc ad Oziam congregati (2) omnes viri feminaque, juvenes et parvuli, omnes simul unâ voce

13. Dixerunt : Judicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos mala, nolens

Ils sont en cela les vraies images des hérétiques, qui se déclarent contre l'Église d'une manière d'autant plus odieuse et criminelle, qu'étant devenus par le baptême les frères de ses enfants, ils ne craignent pas de leur couper, autant qu'ils le peuvent, les eaux pures et salutaires de la vérité. Eux peuvent bien encore nous représenter les mauvais Chrétiens, qui, par l'exemple de leur vie toute déréglée, semblent vouloir dérober à leurs frères l'eau vivifiante de cette fontaine évangélique qui s'élève jusqu'à la vie éternelle; ou même les méchants pasteurs qui coupent les eaux au peuple de Dieu, lorsqu'au lieu de les arroser sans cesse par l'exemple de leur piété et par les eaux vives de la vérité, ils sont au contraire pour les fidèles comme ces nuées stériles dont parle un Apôtre, qui ne donnent jamais d'eau: *Nubes sine aquâ.*

Le démon figuré par Holoferne se sert ainsi et de sa propre malice, et de celle des faux frères qui sont dans l'Église, pour couper les eaux de la fontaine principale, qui est celle de l'Écriture, conduites jusqu'à nous par un aqueduc, qui est celui de la tradition ecclésiastique. Et nous voyons, en effet, que les hérétiques de ces derniers temps se sont attachés principalement à vouloir ôter à l'Église ce grand aqueduc, par lequel elle a toujours conservé, et conservera jusqu'à la fin les eaux pures de la vérité. Et lorsqu'il lui reste quelques petites fontaines, où ces enfants pourraient soulager un peu leur soif, ils veulent s'en rendre les maîtres, s'efforçant sans cesse de lui ôter tous les moyens qui peuvent servir en quelque façon que ce soit à désaltérer la soif qu'ont les vrais fidèles pour la justice et la piété. C'est ce qui nous a pu remarquer du temps des Ariens, qui, après avoir coupé le grand aqueduc de la tradition, lorsqu'ils rejetaient tous les saints Pères, se rendirent encore maîtres de ceux qui avaient été établis comme les fontaines de Jacob, et les empêchèrent en mille manières et par toutes sortes de violences de répandre sur les autres les eaux qu'ils étaient obligés de leur donner.

Saint Augustin parlant des fontaines et des

10. Ce conseil plut à Holoferne et à ses officiers; et il plaça des centeniers près de chaque fontaine, tout à l'entour.

11. Cette garde ayant été faite pendant vingt jours, toutes les citernes et les réservoirs d'eau qui étaient dans la ville de Bethulie furent mis à sec; et il ne restait pas dans toute la ville de quoi donner à boire un seul jour aux habitants; car on distribuait chaque jour au peuple l'eau par mesure.

12. Alors les hommes, les femmes, les jeunes gens et les petits enfants, vinrent en foule trouver Ozias, et lui dirent tout d'une voix :

13. Que Dieu soit juge entre vous et nous; car vous nous avez attiré ces maux, n'ayant pas voulu parler de paix avec les Assyriens;

torrentes que Dieu fit sortir de la dureté de la pierre, dit que ces fontaines figuraient les eaux divines de la sagesse et de la foi, qui devaient servir à arroser les nations, et les convertir à Jésus-Christ, parce que la parole de Dieu est une fontaine dont l'eau rejallit jusqu'à la vie éternelle. Ce sont ces eaux, si nécessaires à notre âme pour la soutenir dans la sclécheresse de l'exil de cette vie, dont nous devons demander instamment à Dieu qu'il ne permette jamais que nous soyons privés par la malice de notre ennemi. (Sacy.)

(1) Græcos longè discrepat à Vulgata: *Pæter manserunt in circuitu eorum omnia castra Assyriorum, et cernis, et equites eorum diebus triginta quatuor. Et defecerunt omnibus habitantibus Bethuliam aquam receptacula sua aquarum, et cisternæ evacuabantur, et non habebant bibere ad satietatem aquam diem unum, quoniam in mensurâ dabant eis bibere. Et conſtaverunt sicut infantes eorum, et mulieres eorum, et juvenes defecerunt pro siti, et cadebant in plateis civitatis, et in transitibus portarum, et non erat robur ultra in eis.* Apud Syrum obsidio ad duos menses et dies quatuor prorogatur: breviorè indicat Vulgata. (Calmet.)

(2) Siti confecti, postulantès magnis vocibus, ut Bethuliam Holoferne dederet. Nihil enim atrocius obsessis accidit, quàm sitis; longè enim arribus cruciatur sitis, quàm famis; unde duces urbem quampiam obsident, solent avertere aquas, ut civis siti conficiant, itaque ad deditionem cogant, juxta illud: *Adhæsi lingua lætentes ad palatum ejus in siti.* Thren. 4. Nota est Lysimachi regis Macedonum historia, qui cum in Thraciâ aquæ penuriâ sitique laboraret, se cum castris tradidit hosti, sed hæstâ aquâ, exclamavit: *O dii! quam parvæ voluptatis causâ qui pro puncto voluptatis se mancipia efficiunt infernalis Holofernis, huc est, diabolus, qui eos in gehennâ siti conficiat, ut element cum divite epulone: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, et refrigeret linguam meam, quia crucior in hæc flammâ.* Lucæ 16. (Corn. à Lap.)

loqui pœnitenti cum Assyriis, et propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum (1).

14. Et ideò non est qui adjuvet, cum prosternamur ante oculos eorum in siti et perditione magnâ.

15. Et nunc congregate universos qui in civitate sunt, ut spontè tradamus nos (2) omnes populo Holofernis.

16. Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum viventes, quam moriamur, et simus opprobrium omni carni, cum viderimus uxores nostras et infantes nostros mori ante oculos nostros.

17. Contestamur hodiè cœlum et terram (3), et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundùm peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu militiæ Holofernis, et sit finis noster brevis in ore gladii, qui longior efficitur in ariditate sitis.

18. Et cum hæc dixissent, factus est fletus et ululatus magnus in ecclesiâ (4).

(1) Græcus et Syrus: *Et nunc non est adiutor noster: sed vendidit nos Deus in manus eorum, jamjam casuri sumus in eorum manus, ceu misera mancipia, ad captivitatem durissimam redacta.* (Calmet.)

(2) Ut spontè tradamus nos. Græcus et Syrus: *Et nunc invocato eos, et date civitatem in ditionem populo Holofernis.* (Calmet.)

(3) Longè aliter Græcus: *Contestamur in vos cœlum et terram, et Deum nostrum, et Dominum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundùm peccata nostra et secundùm peccata patrum nostrorum, ut non faciat juxta verba hæc in die hodiernâ, id est, ne pereamus, neque coram cadentes uxores liberosque intueamur.* (Calmet.) In eo quod contestantur cœlum et terram, est quedam prosopœpia. Quo modo Moyses in canticò dicit Deut. 23: *Audite, cœli, quæ loquor, audiat terra verba oris mei; et Josue ad populum cap. ult. En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audiverit omnia verba, etc.* Sensus est: Declaramus vobis necessitatem nostram et periculum in quo versamur, et petimus ut civitatem tradatis in manus Holofernis; idque facimus in præsentia cœli et terræ, et in præsentia Dei patrum nostrorum, ut nisi faciat quod petimus, testes nobis sint adversum vos. hujus nostre querelæ et petitionis. (Esius.)

(4) Id est, in synagoga, quæ in singulis urbibus æquè orationis ac concionis locus erat. Et alio nomine proseucha vocabatur, deducto à precibus et votis quæ inibi fiebant, et eucha dicuntur; Josephus dicit, *œdificium fuisse, quod maximum hominum multitudinem capere possent.* Cæterùm ex hoc populi ad synagogam accursu, ex humillimis precibus ibi profusis, ex fletu, et opis divinæ tam seriâ imploratione, patet, industriâ et suadela principis Ozias se-

et c'est pour cela que Dieu nous a livrés entre leurs mains (1).

14. Ainsi nous demeurons sans secours, et la soif nous fait périr malheureusement devant leurs yeux.

15. C'est pourquoi assemblez maintenant tous ceux qui sont dans la ville, afin que nous nous rendions tous volontairement au peuple d'Holoferne;

16. Car il vaut mieux qu'étant captifs nous vivions au moins, et bénissions le Seigneur, que de mourir, et être en opprobre à tous les hommes, en voyant nos femmes et nos enfants périr ainsi devant nos yeux.

17. Nous vous conjurons aujourd'hui devant le ciel et la terre, et devant le Dieu de nos pères, qui se venge de nous selon la grandeur de nos péchés, de livrer incessamment la ville entre les mains d'Holoferne, et de nous faire trouver une mort prompte par l'épée, au lieu de cette mort lente que la soif qui nous brûle nous fait souffrir.

18. Après qu'ils eurent parlé de la sorte, il se fit de grands cris et de grandes lamenta-

tionem, et de grandes lamentationes, et jam animæquiores factos omnes non amplius ursside deditionem sed à divinâ manu subsidium prestolari decrevisse. Et verò quàm triste negotium fuisset tum Bethulicæ, tum Judææ universæ, si primo populi furori et ardentissimæ siti princeps cessisset, deditionemque fecisset! In quantas se conjecissent isti cives ærummas! quàm insigni vicloriâ et triumpho se spoliassent! Caveamus et nos, exigue volaplati appetentiâ, celestis regni hereditate privari, et tartaro Holoferni mancipia fieri. (Tirinus.)

(1) La conduite de ce peuple nous représente une image de ce qui se passe tous les jours dans l'Eglise. La vue des forces si redoutables d'Holoferne avait convaincu les habitants de Bethulie qu'ils n'avaient rien à espérer que du côté du Seigneur. C'est pourquoi ils s'étaient beaucoup humiliés, ils avaient jeûné, prié et veillé pour se rendre dignes du secours de Dieu. Mais lorsqu'ils commencent à sentir la soif, ils s'abandonnent au murmure et ils accusent leur chef d'avoir attiré ces maux sur eux. On voit en cela le vrai caractère de l'esprit des Israélites, qui étaient toujours disposés à murmurer contre ceux qui les conduisaient, et qui après avoir été délivrés de la servitude de Pharaon par tant de prodiges que Dieu avait faits en leur faveur, se plaignaient dans les moindres occasions que Moïse ne les avait fait sortir d'Egypte que pour les faire périr dans le désert.

Mais c'est là encore présentement le vrai caractère d'un grand nombre de Chrétiens, qui s'humilient, qui jeûnent, et qui prient à l'exemple de ces habitants de Bethulie, lorsqu'ils se trouvent épouvantés par la vue des grands périls qui les environnent et des ennemis qu'ils ont à combattre, mais qui s'abat-

ab omnibus, et per multas horas unâ voce clamaverunt ad Deum, dicentes :

19. Peccavimus cum patribus nostris, injustè egimus, iniquitatem fecimus.

20. Tu, quia pius es, miserere nostri, aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras (1); et noli tradere confitentes te, populo qui ignorat te,

21. Ut non dicant inter gentes : Ubi est Deus eorum (2) ?

tent et perdent courage dans les premières tentations et dans les moindres maux qui leur arrivent. On s'abandonne aisément à Dieu, et on se soumet de bon cœur à sa puissance, lorsque l'on n'est attaqué qu'au dehors, comme le démon osa le lui dire autrefois en parlant de Job; maison se porte aisément à murmurer contre Dieu lorsque l'on se sent frappé dans sa chair. Et l'on ne considère pas alors assez que s'il nous promet son assistance, il veut nous en rendre dignes en nous éprouvant auparavant, et en nous faisant souffrir quelque chose qui nous fasse mériter d'autant plus la grâce de son secours, que notre patience et notre foi auront soutenu cette épreuve avec fermeté. (Sacy.)

(1) Id est, flagella nos quantum tibi placeat, dum tamen non tradamur in manus infidelium. Et simili modo David prælegit à Deo flagellari quàm ab hominibus, 2 Reg. ult. Istud ultimò dictum, videtur processisse à sacerdotibus, et ab aliquibus justis, magis timentibus de destructione divini cultus, quàm de propriis corporibus. (Lyrans.)

Nota piùm dictum illius populi. Nam, etsi non satis confidere videantur de superno auxilio, tamen piè postulât, ut potius à Deo flagellentur, sive per pestem, sive per famem, quàm ut tradantur in manus hominum infidelium, utpote quod per eos non solum ipsi necarentur, sed etiam cultus Dei exterminaretur. Eodem modo et David, optione sibi triùm propositâ, pestem elegit potius quàm tradi hostibus, adjiciens hæc verba 2 Regum ult.: *Melius enim est incidere in manus misericordiarum eius sunt. S: et populus iste quoque misericordiarum secessit est.* (Esius.)

AUT IN TEO FLAGELLO, etc. Sententia est, si tuo flagello vindicare peccata nostra, divinam correptionem libenter admittimus, hoc oramus ne tradas nos in infidelium manus. (Menochius.)

(2) On demande comment ce peuple, qui venait de murmurer contre Ozias et l'accuser de tout le mal qu'ils souffraient, et qui avait pris à témoin le ciel et la terre, et Dieu même, de la vouloir qu'ils avaient que Bethulie fût remise entre les mains d'Holoferne, s'adresse aussitôt après au même Dieu pour le conjurer avec cris et avec larmes de ne pas livrer ceux qui le louaient à des gens qui ne le connaissaient pas. S'ils croyaient qu'il valût mieux,

s. s. XII.

tions dans toute l'assemblée; et pendant plusieurs heures ils crièrent tout d'une voix à Dieu en disant :

19. Nous avons péché avec nos pères; nous avons agi injustement; nous avons commis l'iniquité,

20. Ayez pitié de nous, parce que vous êtes bon; ou vengez nos crimes, en nous châtiant vous-même, et n'abandonnez pas ceux qui vous confessent à un peuple qui ne vous connaît point;

21. Afin qu'on ne dise pas parmi les nations: Où est leur Dieu ?

comme ils viennent de le dire, qu'étant captifs ils eussent au moins la vie sauve, comment disent-ils maintenant à Dieu, qu'il venge lui-même leurs crimes, plutôt que de les livrer à une nation infidèle? Et Dieu les mêmes personnes qui avaient dit à Ozias qu'il était meilleur pour eux de vivre dans la captivité, que de mourir par la soif, peuvent-ils prendre Dieu à témoin qu'ils désirent de trouver une mort prompte par l'épée d'Holoferne, au lieu de la longue mort qu'une soif brûlante leur faisait souffrir?

Il paraît sans doute une grande contradiction dans tous ces discours. Mais l'état même de frayeur et de souffrance où ils se trouvaient, sert à faire concevoir plus aisément la cause de ces contradictions apparentes. Tantôt la soif qu'ils souffraient déjà, et celle qu'ils appréhendaient encore plus pour la suite, leur faisait dire qu'ils aimaient mieux vivre captifs au milieu des Assyriens, que de mourir ainsi assiégés et renfermés dans leur ville. Tantôt en considérant la cruauté d'Holoferne, qui pourrait bien ne pas donner la vie après qu'ils avaient osé résister à sa puissance, ils disaient, dans une espèce de désespoir, qu'il leur serait même plus avantageux de finir leur vie par une mort prompte que de la traîner long-temps en mourant tous les jours de soif. Et tantôt enfin revenant un peu à eux-mêmes, et considérant qu'il opprobre ce serait pour eux de tomber entre les mains de leurs ennemis, ils se retournaient vers Dieu, et lui disaient en pleurant et en jetant de grands cris, qu'ils le conjuraient par son infinie bonté de vouloir leur faire miséricorde et leur pardonner tous les péchés dont ils se sentaient coupables. Puis ils ajoutaient que s'il était résolu de les punir, il le fit en les châtiant lui-même, et en ne les livrant pas à leurs ennemis. Et pour le toucher plus fortement, ils usent d'une sainte adresse, en lui faisant voir que la gloire du Dieu d'Israël était même intéressée à ne pas livrer un peuple qui le connaissait et qui louait à des nations barbares privées de sa connaissance, qui se porteraient à lui insulter insolemment, comme s'il n'avait pas en le pouvoir de défendre son propre peuple contre leur fureur.

Ces Israélites étaient encore en ce point la figure des Chrétiens, dont plusieurs, lorsqu'ils se trouvent dans la même conjoncture de quelque grande tentation, où le démon les serre de près et leur enlève en quelque façon tous

22. Et eum fatigati his clamoribus, et his fletibus lassati siluissent (1).

23. Exurgens Ozias infusus lacrymis (2), dixit : *Meo animo estote, fratres, et hos quinque dies expectemus à Domino misericordiam.*

24. Forsitan enim indignationem suam absceudet, et dabit gloriam nomini suo.

25. Si autem transactis quinque diebus, non venerit adiutorium, faciemus hæc verba, quæ locuti estis (3).

les soutiens qui leur restaient, éprouvent mille mouvements différents au fond de leurs cœurs, qui tantôt les portent du côté de leur ennemi, et tantôt du côté de Dieu, auquel néanmoins ils reconnaissent enfin qu'il leur est plus avantageux de s'abandonner entièrement, afin qu'il prenne lui-même le soin de les châtier de leurs péchés. La meilleure disposition où puissent être ces âmes ainsi attaquées et troublées par les tentations de leur ennemi, est de représenter souvent à Dieu, en suivant l'exemple de ces Juifs, que sa gloire est intéressée dans la défense de ceux qui le reconnaissent pour leur Seigneur, qui le louent et qui l'adorent. Car rien, en effet, ne doit plus toucher un cœur qui est pénétré vivement de l'amour de Dieu, que la vue de cette insulte avec laquelle ses ennemis, osant attribuer leurs victoires à leur propre bras, demandent insolemment : où est maintenant leur Dieu ? (Sacy.)

(1) Hic ultimo ponitur indiscreta conventio ducis, qui promisit civitatem reddere, nisi infra quinque dies veniret eis auxilium. Sciendum tamen, quod licet iste Ozias benefecerit differendo traditionem civitatis, et inducendo ad expectationem divinæ misericordiae, tamen præligendo terminum quinque dierum, male fecit, propter quod de hoc reprehenditur cap. seq., ut videbitur. (Lyranus.)

(2) Il y a bien de l'apparence qu'Ozias, ayant vu cette grande émotion de tout le peuple, eut recours à Dieu, qu'il pleura et cria prosterné en sa présence, pour le conjurer d'avoir pitié de son peuple, et de ne permettre pas qu'il fût livré aux Assyriens. Lors donc que tout ce tumulte fut apaisé, et que ces peuples

TRANSLATIO EX GRECO.

1. Postridie autem annuntiavit Olophernes universo exercitui suo, et omni populo suo, qui venerant in auxilium ipsius, movere castra super Betyla, et ascensiones montana præoccupare, et facere bellum adversus filios Israel. — 2. Et movit castra in die illa omnis vir potens eorum : — et virtus eorum, virorum bellatorum, millia virorum peditum centum septuaginta, et equitum millia duodecim, præter apparatus, et viros, qui erant pedites in eis, multitudo plurima valde. — 3. Et castrametati sunt in valle prope Betyla super fontem : et extenderunt in latitudinem super Dothaim, et usque Belthem, et in longitudinem à Betyla usque ad Cysamonem, que est contra Esdrelom. — 4. Filii autem Israel, ut viderunt eorum multitudinem, turbati sunt valde : et dixit unusquisque ad proximum suum : Nunc exorbebunt hi faciem terræ universæ : et neque montes excelsi, neque valles, neque colles sustinebant gravitatem eorum. — 5. Et assumptes unusquisque vasa bellica sua et accendentes pyras, super turres suas manebant custodientes totam noctem illam. — 6. Die autem secunda edixit Olophernes universum equitatum suum ad faciem

22. Et quand lassés à force de crier et de pleurer, ils se turent.

23. Ozias se levant, ayant le visage baigné de larmes, dit : Ayez bon courage, mes frères, et attendons encore pendant cinq jours la miséricorde du Seigneur.

24. Peut-être qu'il apaisera sa colère et qu'il glorifiera son nom.

25. Si ces cinq jours étant passés, il ne nous vient pas de secours, nous ferons ce que vous avez proposé.

fatigués, comme dit l'Ecriture, à force de crier et de pleurer, se fatigèrent eux, il se leva pour les encourager et les exhorter à attendre encore pendant cinq jours la miséricorde du Seigneur.

On ne voit pas bien pourquoi il bornait ainsi ce temps précisément à cinq jours, et s'il avait lieu d'espérer que le roi et le grand-prêtre lui procureraient quelque secours dans cet entre-temps. Mais ce qui paraît le plus vraisemblable, c'est que Dieu même le fit parler de la sorte sans qu'il le sût, ayant résolu effectivement de secourir Bethulie dans les cinq jours qu'il marqua, par un prodige aussi surprenant que fut celui de la mort même d'Holoferne, dont nous parlerons bientôt. Il est vrai qu'Ozias faisait une faute, comme Judith le lui reprocha ensuite, parce que ne connaissant point le dessein de Dieu, et s'affaiblissant en quelque sorte avec le peuple, il entreprenait de borner le temps de la miséricorde du Seigneur. Mais cela n'empêche point que Dieu même n'ait pu marquer par ces paroles ce qu'il avait résolu de faire, puisqu'on vit longtemps depuis que le grand-prêtre Caïphe, quoiqu'il fût très-éloigné de la disposition d'Ozias, et qu'il eût une intention mauvaise en disant qu'il était *antérieur qu'un seul homme souffrît la mort pour tout le peuple*, ne laisse pas en cela même, selon l'Ecriture, de servir d'organe au Saint-Esprit, et de prédire, sans qu'il le sût, le mystère tout divin de la mort que devait souffrir le fils de Dieu pour le salut de tous les peuples (Sacy.)

(3) Id est, juxta id quod postulasit. (Menochius.)

filiorum Israel, qui erant in Betyla, — et consideravit ascensiones civitatis eorum; — 7. Et fontes aquarum eorum aggressus est, et occupavit eos : et imposuit eis castra virorum bellatorum : et ipse rediit ad populum suum. — 8. Et accedentes ei omnes principes filiorum Esau, et omnes duces populi Moab, et duces maritimæ dicebant : — 9. Audiat nunc verbum dominus noster, ut non fiat quassatio in virtute tuâ. — 10. Populus enim hic filiorum Israel non confidunt in lanceis suis, sed in sublimitatibus montium suorum, in quibus ipsi inhabitant in eis. Non enim est facile accedere cacuminibus montium eorum. — 11. Et nunc, domine, ne belles adversus eos, sicut fit bellum prælii : et non cadet de populo tuo vir unus. — 12. Mane in castris tuis, custodiens omnem virum de virtute tuâ : et obtineant pueri tui fontem aquæ, qui egreditur à radice montis. — 13. Quoniam inde aquantur omnes habitantes Betyla : et perdet eos sitis, et dedent civitatem suam. Et nos, et populus noster ascendemus super vicina cacumina montium, et castrametabimur in eis ad custodiam, ut non exeat de civitate vir unus. — 14. Et taberient in fame ipsi, et uxores eorum, et filii eorum; et priusquam veniat gladius super eos, sternerunt in plateis habitationis suæ. — 15. Et retribues eis retributionem malam, pro eo quod rebellaverunt, et non occurrerunt faciei tuæ in pace. — 16. Et placuerunt verba eorum in conspectu Olophernis, et in conspectu omnium ministrorum ejus, et constituerunt facere, sicut locuti fuerant. — 17. Et promoverunt castra filiorum Ammon, et cum eis millia quinque filiorum Assur, et castrametati sunt in valle, et præoccupaverunt aquas, et fontes aquarum filiorum Israel. — 18. Et ascenderunt filii Esau, et filii Ammon, et castrametati sunt in montana contra Dothaim : et miserunt ex ipsis ad austrum, et subsolanum à regione Erebhel, que est prope Ghus, que est super torrentem Mochmur. Et reliquis exercitus Assyriorum castrametati sunt in campo, et operuerunt omnem faciem terræ. Et tabernacula, et impedimenta eorum castrametata sunt in turba multâ, et fuerunt in multitudine plurimâ valde. — 19. Et filii Israel exclamaverunt ad Dominum Deum suum, quoniam pusillanimitas factus est spiritus eorum; quoniam in circuitu erant inimici ipsorum, et non erat effugere à medio eorum. — 20. Et manserunt in circuitu eorum castra Assur, pedites et currus, et equites eorum diebus triginta quatuor. Et deciderunt omnibus habitantibus Betyla omnia receptacula sua aquarum : — 21. Et cisternæ evacuantur, et non habebant bibere ad satietatem aquam diem unum : quoniam in mensurâ dabant eis bibere. — 22. Et consternati sunt infantes eorum, et mulieres eorum, et juvenes defecerunt præ siti, et cadebant in plateis civitatis, et in transiibus portarum : et non erat robur ultra in eis. — 23. Et congregati sunt omnis populus ad Oziam, et principes civitatis, juvenes, et mulieres, et pueri, et clamaverunt voce magnâ, — et dixerunt eorum omnibus senioribus : — 24. Judicet Deus inter nos et vos; quoniam fecistis in nobis injustitiam magnam, non loquentes pacifica cum filiis Assur. — 25. Et nunc non est adiutor noster, sed vendidit nos Deus in manus eorum, ut prosternamur coram eis in siti et perditione magnâ. — 26. Et nunc invocate eos, et date civitatem omnem in direptionem populo Olophernis, et omni virtuti ejus. — 27. Mellius enim nobis fieri eis in direptionem. Erimus enim in servos, et vivet anima nostra; et non videbimus mortem infantum nostrorum in oculis nostris, et uxores, et filios nostros, deficientes animas eorum. — 28. Contestamur vobis cælum, et terram, et Deum nostrum, et Dominum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata patrum nostrorum, ut non faciat juxta verba hæc in die hodiernâ. — 29. Et facta est ploratio magna in medio ecclesie omnium unanimiter : et clamaverunt ad Dominum Deum voce magnâ. — 30. Et dixit ad eos Ozias : Confidite, fratres : obduremus adhuc quinque dies, in quibus convertet Dominus Deus noster misericordiam suam super nos. — Non enim derelinquet nos in fine. — 31. Si autem transierint hi, et non venerit super nos auxilium, faciam secundum verba vestra. — 32. Et dispersit populus in castra ipsius, et ad muros et terras civitatis suæ abierunt : et mulieres, et filios in domos suas dimisit. Et fuerunt in humilitatione multâ in civitate.

COMMENTARIUM.

Bethulæ describitur obsidio quoad ejus principium et progressum, et utrumque quoad obsidentes et obsessos. In principio est obsidentium numerus ad urbem accessus. Numerus in Latino textu est, *pedites bellatorum* centum viginti millia et equites viginti duo millia. Ecce alius jam equitum numerus et duplo Jere major quam fuerit cap. 2. vers. 7. Neque dicere licet in majori isto numero numerari eos qui ex domitis occupatisque

populis et regionibus accesserant quamplurimi, cap. 5, vers. 8. Id enim diligenter cautum hic est, dum adicitur, *præter præparaciones viorum illorum quos occupaverat captivitas, et abducti fuerant de provinciis*. Ideoque opinor, initio cum itinere se dedit Holofernes, non fuisse nisi equitum sagittariorum duodecim millia, expectata tamen adhuc è gentibus, quæ Assyrio jam tum imperio parent, vel ei foederata essent, plura millia quæ consequi jussa sint, pertineantque ad illos etiam quos cap. 5, vers. 15, expectavit Holofernes. Græca tamen hic æra rursùm à Latinis discrepant. Peditum enim *millia centum et septuaginta* ostendunt, equitum *duodecim tantum millia*. Neque tamen à Latinis tantum, sed à seipsis dissentiunt. Antea siquidem, cap. 2, peditum *centum viginti millia*, pauciora scilicet quam hic, et equitum *centum* item ac *viginti millia*, multo nimirum quam hic plura. Sed quoad pedites, componi queat lis non difficulter. Licet enim existimare antea Græcum ipsum enumerasse pedites qui itineris initio adierant, non eos qui consequi jussi sint, uti de equitibus nanjam in Latino dicebam; eundem tamen Latinum pedites, qui postea concessit sint, siluisse. Cum silentii tamen causa mihi quidem nulla compareat, viaticos Græci textus numeros existimo. Quomodo enim è centum viginti duobus equitum millibus, ad duodecim millia ventum jam esset? Quæ hæc tenens pugna, quæ clades, quæ contagio tot chiliadas attrivit? Ex isto potius loco malum priorem illum sanare, ut pro myriadibus legendæ ibi sint, quemadmodum hic *χιλιάδες, δεκαδύο*. Retinet verò tam equitum quam peditum collocatum hic numerum Zonaras tom. 4. Accessus verò eorum vers. 5, est: ubi Belma, in Græcis Romanis est *βελμα*, in Complutensibus *βελμαία*, in Brocardo lib. de Terrâ sanctâ, *Abelina*: «A Ramâ, inquit, est una cœna et dimidia ad villam quamdam, quæ olium grandis, fuit vocata *Abelina*, distans à Dothaim mediâ leucâ versùs orientem, de qua è in lib. Judith fit mentio. De Abelina est una cœna ad montem Bethuliae.» Et videtur eadem quæ in Græco infra, cap. 8, vers. 3, *Βελμαίων*. Chelmon verò in utrisque Græcis *Κηλμών*, vel per allusionem *Chelmon*, vel ob fabarum, quæ ibi crescebant, multitudinem. Est enim faba *κίσπος*, Heb. *phol*, 1 Reg. 17, vers. 27. Græci tamen textus ipsam potius castrorum metationem hic describunt, et quidem ita, ut ex loci occupatione, ingentem

hostium multitudinem commônstrent hoc modo: «Castra posuerunt ad fontem in valle propinquâ Betuliae, eaque extenderunt in latitudinem à Dothaim usque Bethleem, in longitudinem à Betullâ usque Cyamoneum, quæ Esdreioni è regione objecta est.» Jam obsessi hoc ipso principio, tria fecerunt: Primum in Græcis dicitur: «Israëlites, ubi horum multitudinem viderant, admodum conturbati sunt, dixeruntque alius alii: Nunc isti totius terræ faciem obliguerunt, ita ut neque editi montes, neque vales, neque colles eorum onus seu vim atque impetum sustinere possent.» Quod obliguerunt, dixi, Romanus ait, *εὐλαβήσαν*, Complutensis tamen *εὐλαβήσαντες*, occupabunt et adaperient, reserabunt. Sed alterum illud majorem multò significantiam habet, quasi subito devorare omnia, linguisque tantum exertis elingere, aut elignatum seu electuariorum instar, ligurire quam citissimè facillimèque possint. Alterum in Latino solo est. *Prostraverunt se super terram mittentes cinerem super capita sua, unanimes orantes*. Metus ergo illorum et trepidatio magna fuit, non tamen tanta, ut animo caderent, præsidiorumque tali tempore opportunissimorum penitus obliviscerentur. Ea porro, ut ante dictum est, videm et humana sunt. Ad illa primò, et quidem sapientissimè religiosissimèque aggrediuntur, potestque hic rursùm notari et eorum à Deo petitio, et ipse petitionis modus. Sed illud nunc adnotetur, quemadmodum boni catholicique milites pugaam inire soleant. Prius enim de peccatis dolorem suscipere; sic tempus ferat, de iis confiteri, et sacrosanctam Eucharistiam sumere solent; semper certè genua flectere, Deum precari, coelium preces et auxilium obsecrare solent. Tum verò humanis quoque viribus depugnare incipiunt. Sequitur enim tertium vers. 5, *assumentes arma sua bellica sederunt per loca, id est, manserunt, fixos, consistebant*. In Græcis additur ab iisdem Israelitis ignes excitatos, sed variante lectione. Nam Complutensis habet *ἀντιπυρνας πυρνας*, *accendentes pyram*. Romanus *ἀνακαίοντες πυρνας*. Id verò non ob frigus, sed ut nocturnæ hostium molitiones paterent, fiebat. Quæ enim tunc hyems, aut qui tam molles et effeminati milites, ut primâ stadii nocte, focum requirerent?

In progressu ipsi *obsidentes*. Primò vers. 6, ipsi obsessis aquam eripiunt. Ea verò dum ipsi miserunt ad Austrum et subsolanum

tis parte inferiore, seu australi valle per canalem in urbem inflebat, de quo etiam infra cap. 12, vers. 7. Canalem ergo illum incidit jussit Holofernes. Sed enim *quomodo fons dirigebat? Quomodo non ipse fontem potius? An dirigabat pro dirigebat, legendum? An potius dirigere hic valet, efficere, ut bene, suoque fini convenienter, canalis procederet, id est, abundantem civibus aquam præferret? Altera minùs copiosa, minùsque patula vers. 7, quæ in Græco dicitur è montis radice promanare, sed in nostro, non longè à Bethulia muris, et quidem pluribus è fonticulis modicè admodum scaturiens, ita ut arentibus potius faucibus paululum irrigandis et recoilandis, quam siti explendæ omninòque depellendæ apta esset. Hæc verò non fuerat initio ipsi Holoferni visa, ideoque et Bethuliensibus relicta, eos utcumque adhuc recreabat. Proditâ tandem est, sed *quomodo? Cùm bibentes in fis locis aviculari ille cerneret, ait Scholastica historia, intellexit aquarum ibi esse scaturigines*. Lepidum augurium: sed commentitium. Non enim aves, sed homines, et Israelitarum quidem vicinos, indices proponit Scriptura vers. 8 Ammonitas et Moabitas. Licet enim illorum dux Achior Israelitis deditus esset, ipsi tamen vel metu, vel adulatione, vel aliquâ in duces ipsum, quia bonus nimirum, irâ et odio, exiguum hoc Israelitarum solatiolum prodiderunt, cùm ob viciniam, et locorum et opportunitatum istarum ignari non essent. Pro his tamen ponunt hic Græci, *filios Esau*, sive Idumæos, et apponunt *oræ maritimæ duces*, Philisthæos scilicet, et potius hos utrosque apponunt, quemadmodum textus noster istos præterit quidem, non tamen negat; ita *filios* hic Ammon omittunt Græci, neque ipsos tamen indicantur, quos postea versu 10, unâ cum *Esau filiis*, in montanâ ascendisse regionem tradunt. Facile verò ne vel aquali hæc Israelitis frui liceret, fonticulorumque scatebræ omnes acri custodiâ tenerentur, persuaserunt vers. 9 et 10. Eorum verò, ad Holofernem oratio est paulò in Græcis longior, simulque ejus quod ex eâ statim secutum, explicatio hæc. «Profecti sunt ergo Ammonitæ cum quinque Assyriorum millibus et castris in valle positus, aquas Israelitarum et aqueductus occuparunt; filii autem Esau et Ammonitæ in regionem montanam ascenderunt, castraque locaverunt è regione Dothaim. Porrò partem suorum miserunt ad Austrum et subsolanum*

adversus Eerebel, quæ est propè Chous (in Complutensi, Chous) quæ super torrentem Moehomour sita est. Reliquis Assyriorum exercitus in campo castra habuit, totamque terræ faciem operuit, et ipsorum tentoria, impedimentaque maximo numero castris diffusa sunt; et erant in multitudine valde magnâ. Tam arcta verò gravisque obsidio et fontium custodia in textu nostro, vers. 11, *dies viginti*, in Græcis *triginta quatuor*, fuit adhibita, quoad omnis obsessos aqua deficeret. Mihi in numeris Græcorum à Latino discrepantium arithmetica ferè semper suspecta, uti jam aliquoties indicavi. Nunc obsessi quid egerint, intueamur.

Magnum obsessis tunc fames ac sitis, sed nescio quo modo molestior et importunior hæc, ideoque plurimas viris viribus aliis omnibus optimè instructis arces et urbes domuit, quemadmodum ostendi lib. 7, cap. 5, Polybius; lib. 4, Lucanus; lib. 15 Antiquitat. cap. 8, Josephus, et lib. 1 Captivit. 14, libro 3, cap. 13, ubi et addit, quod huc ver. 11 spectat, quæ ipsum, quod *ad mensuram aqua dividitur*; ipsa penuria videri molestius, quia τὸ μὴ ἀντέδρασαν πλεον ἡνείκεν τοῦ ἔρπον, magis appetitum proritat, quod liberum non est. Aquæ verò penuria quanta hic fuerit, ita exponit; præterea, quæ in Latino sunt: Græcus: «Examabantur infantes eorum, mulieres ac juvenes præ siti deflebant, et concidebant in urbis plateis, portarumque transitu, et neque ullum in ipsis amplius robur supererat.» Tunc ergo, ut paulò antè idem Græcus dixerat, *ἀνιψήθησαν τὸ πνεῦμα αἰθίων, elanguit spiritus ipsorum*, parvo angustoque jam animo esse cœperunt; et Oziam omnes adierunt v. 12, eique dixerunt v. 15, idè se in tantum vitæ discrimen venisse, quòd, quemadmodum urbium provinciarumque aliarum principes cap. 5, vers. 4, et sequentibus, poscere ab Holoferne pacem noluerit: se à Deo jam traditos (id enim vendi significat, uti pluribus, in Judicibus, exposui) in Assyriorum manus; rogare, urbem nunc dedit, quia, ut antea cap. 5, vers. 2, è duobus malis deligendum minus. Sed minus hoc *malum duplex* isti significant. Unum, vers. 16, prestare, ut ad laudandum Deum, adhuc in vitâ maneat, quam cum suo, et religionis opprobrio, ipsi cum uxoris et liberis moriantur. Alterum vers. 17, prestare, ut brevi citaque, per gladium, morte defungantur, quam per assiduum aridarum faucium tormentum longo

lentoque supplicio deficiant. Dicuntur in Græco, hæc non uni Osia, sed principibus omnibus; quia tamen omnium præcipuus erat ille, ipsi, dubio procul, præcipue dicta sunt, ideoque et ipse, non in Latino tantum, sed et in Græco, solus respondet vers. 25, ex aliorum tamen principum sententiâ, ut ostenditur etiam cap. 8, vers. 10. Licet verò tristis admodum, exanimati, metu sitique facti hæc illi dicerent, nunquam tamen de divinâ misericordiâ et ope desperârunt, ad divinâ iterum præsidia confugerunt valde seriò et diu, vers. 18 et sequentibus. Nam et cum fletu, et cum ululatu, eoque magno, et ab omnibus, et non privatim aut singulatim, sed publicè et in Ecclesiâ, et cum peccatorum suorum confessione ac detestatione, denique ad extremam usque fatigationem et lassitudinem, vers. 22, ab iis ad Deum clamatum. An tot tamque serias preces miserator, miserers, Pater ille misericordiarum contemnat? Adhibent ergo et hujus divinæ bonitatis professionem, vers. 20, petuntque non simpliciter ne penarum nihil sufferant, sed tantummodo ne, cum divini nominis et religionis contemptu, in idololatrarum superbissimorumque hostium manus veniant. Ideò et alias quascumque penas, ut morbos, famem, pestem, aliaque similia, præ hostili hoc exilio, Dei flagellum vocant vers. 20, eo modo quo David 2 Reg. 24, vers. 14. *Coarctor nimis: sed melius est, ut incidam in manus Domini (multa enim sunt misericordiae ejus) quam in manus hominum, et 1 Paralip. 21, vers. 15. Collacrymati populo sunt principes, ipseque inprimis Ozias lacrymis infusus, ea dixit quæ sunt 24, de quibus plura sequente vers. 11 et sequentibus.*

QUESTIUNCULA.

Quæ ex hoc capit. vel historica refertur, vel ethica discantur?

Historica duo planè hinc referantur. Unum in Cedreno est, dum Hierosolymam ab Holoferne circumsessam, propèque hujus mœnia, illius tentorium fuisse tradit. Nonquid enim Bethulia Hierosolyma est? an parùm accuratè ab hæc illius et locus et mons, et vicinia, nomen, magistratus, aliaque omnia distare monstrantur vers. 5, 6, 7, cap. 4, vers. 6, cap. 7, 10, c. 15, vers. 9, clarissimè cap. 16, vers. 22, 25? Alterum in Suida verbo *Ὀσείης*, ubi narrat, quemadmodum Achaor, ut quam ei minatus erat Holofernes, mortem

evaderet, defectionem simulârî, et vi Bethulie, seu, ut ipse scribit Bethulæe, aquas occupârî, sicque urbem istam, ut jamjam se dedere cogitare, coegerit. Non aperta si non Suida, aliorum certè, qui ea in illum postea infarserant, somnia sunt? Possit et tertium illud in Sulpitio adjungi, quòd Oziam scribi populo persuasisse, ut dies adhuc quindecim dedicationem differret, nisi, quod facillè contingit, librariorum potius erratum videretur, ponentium XV, pro V. Sed quæ morès conformet *ethica*, jam sunt inde Commentario interpersa nonnulla, paucula tamen adjungenda. Primum, ut quando, religionis causâ, nostras à Turcis vel hæreticis urbes contingit obsideri, non manus statim demus; sed armorum, excubiarum, dimicationum labores feramus, negotiationum cessationes, villarum, hortorum, omniumque voluptatum excidia, facultatum etiam direptiones, famem denique ac sitim, Bethuliensium exemplo, quamdiù fieri potest, toleremus. Neque enim isti ad querelas statim et effeminatas complorationes venerunt, sed tantum post complurium dierum tolerantiam, cum siti jam torridi penitus marciscerent, ut supra dictum est. Quid enim, quod gentiles olim tam multi, tot hodie barbari tam perfaciter faciunt, christiani catholicique homines, ad Dei gloriam, ipsiusque honorem fortiter non faciant? Alterum, ut quando diutius ferri mala extrema non possunt, modestè magistratus et gubernatores adeamus, miserias iis nostras, et simul rationes, non per tumultum et seditionem, sed pacatè demissèque proponamus. Tertium, ubi proposuerimus, et illi tolerantiam adhuc nostram proferri diutius voverint, acquiescamus adhuc, et modestè, fortitudinisque nunquam obliviscamur. Quartum, non imitemur in eo tamen Bethulienses, quòd vellent nunc vers. 15, dedicationem initio statim à se factam fuisse. Is, ait Trinummo ille, *probus est, quem non penitet, quam probus sit et frugi bonæ. Quod ab iis factum hæcenus, fortiter ac religiosè factum est, cur benè ipsos factorum penitet?* His illi similes, qui, ne temporalium bonorum nimia vel jactura vel concussio sit, perpetuè volunt loqui *pacifè Assyriis*, quidlibet hæreticorum importunitati anuere. Sed Bethuliensium impatientiam extrema quodammodo excusat necessitas. Machiavellistis verò et amphidoxis excusatio quæ? Quintum, calamitatum, quibus cruciamur, causam diligenter ante oculos semper habeamus et con-

sciamur. *Peccavimus cum patribus nostris, iniquitatem fecimus.* Sanè nisi fuisset, in Lutheri, Calvini et hæreticorum aliorum exorta, clericorum disciplina solutor, doctorum vel raritas vel segnitia major, omnium vita corruptior, nunquam malorum tantum ætas nostra sensisset. Quemadmodum enim è corporum vestiumque pedore, ac illuvie pediculi, sic è Catholicorum vitis et sordibus hæreses nascuntur. Sextum, non putandum est, eorum utramque verum esse, quæ bonis istis, sed nimium sitibundis, quasi minora mala visa sunt. Minus quidem corpori malum est, citissimè ensis ictu mori, quam lento vel morbo vel fame ac siti contabescere; animo tamen, et virtutis, meritorumque apud Deum dignitati, non item. Melius est, ut qui Deum colunt, *captivi benedicant Dominum viuentes*, quam moriantur, at non semper. Ubi aliqui martyres? ubi fortes ac generosi religionis patriæque propagatores? Sed cum fecerunt homines quod in se est: cum captivitate invitis et repugnantibus imponit necessitas, vel pius sanctusque suadet Jeremias quispiam, Jeremias 21 et seq. Septimum. Rectissimè Bethulienses, nobis hunc vivendi finem et scopum esse demonstrant, ut *benedicamus Dominum. Posuit*, inquit, Ecclesiasticus cap. 17, vers. 7, *Deus oculum suum super corda ipsorum hominum ostendere illis magna opera suorum, ut nomen sanctificationis collaudent, et gloriari in mirabilibus illius ut magna exarent opera ejus.* Unde liber de diligendo Deo in D. Augustini tomo 9, cap. 2: *Considera, inquit, diligenter à quo, quare, vel ad quid creatus sit homo.* Et cum à Deo, propter summam ipsius bonitatem, creatum ostendisset, pergit: *Ad quid autem creata est rationalis creatura? Ad laudandum Deum, ad serviendum ei, ad fruendum eo, in quibus ipsa proficit, non Deus. Deus enim perfectus, et summa bonitate plenus, nec augeri potest, nec minui.* Quòd autem creatura rationalis facta est à Deo, referendum est ad creatoris bonitatem, et ad creaturæ utilitatem. Cum igitur quaeritur, quare vel ad quid facta sit rationalis creatura, respondendum est propter Dei bonitatem et creaturæ utilitatem. Utile nempe est ei servire Deo et frui eo. Octavum, expendi si huic, astuatissimæ licet, sitis flammæ Bethulienses, vel iis noxia potentibus principes ipsi cessissent, in quantum seipsum miseriam concessissent? quàm in-

signi Dei beneficium nobili victoriâ æternam se populorumque universum spollissent? Venit in mentem Lysimachi Macedonum regis, qui, narante Plutarcho, cum in Thraciâ ipse, toto cum exercitu, intolerandâ sitiurgeretur, sese hosti dedit, et eum captivus, optato jam potu potiretur ac bibere, exclamavit: *O dii, quam præcæ voluptatis causâ, meipsum ex rege servum effeci!* Id verò toties nobis accidit, quoties ob cibi vinique alicujus intemperantiam, ob aliam quancumque voluptatem, Holoferni nos tartareo constringendos damus, ut ex illis Dei, regni celestis hæredibus, verisque ac magnis, ut antea dixi, regibus, miseris diaboli mancipia, infelicissimæ æternorum ignium arbores postremisq. postremissimorum caecodæmonum servi efficiamur. Scio quendam, qui cum hæc in vitâ famem sitiumque nullam ferret, quin potius ipsius pecculique indulgere malisset, in inferno postea, frustra tamen, clamans dixerit: *Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hæc flammâ,* Luc. 16. Nonnum et postremum esto, nostri temporis Holofernes, qui Bethulie aquas eripiunt, esse ipsos hæresiarchas Lutherum, Calvinum, Schwaefeldium, Filidinum, alios. Est enim catholica Ecclesia Bethulia, Dei virgo castissima, 2 Corinth. 14, vers. 2, in monte celestissimo posita, Isai. 2, ut explicat D. Augustinus epist. 170, et tract. 1 in Epist. 1 S. Joannis. Hujus fontes sunt sacrosancta septem Sacramenta, sacrice duorum Testamentorum libri. Hos, ne divina in nos gratia induat, nobis adiuvant, multo variorum argumentulorum et sophismatum militie septimi, veteres, antiquosque à Christo Domino traditos, et sanguinem non continent, sed cietera vacua est, fons aridus. Luthero, aut suppositione, similiter sacri nihil habet, pytheus tantum inanis est. In ipsâ verò suppositione adesse debet inobediencia, Ecclesieque Christi nam laico speciem porrigens contemptus, ut omnis illic è fonte isto humor evanescat, sicutque preant natu etiam majores, viri et femine, juvenes et senes. Quid cetera memorem? Nulli celestis aque à Confirmatione, Pœnitentiâ, Ordine, Matrimonio Ex-

tremâ Uinctio ductus sunt, ut omne hominum genus, parvos et magnos, nocentes et innocentes, Ecclesiasticos et laicos, cœlibes et maritos, valentes et ægrotantes aridissima sitis confluctet et examinet. Librorum verò dinororum quot et quàm ætherio roreavidas partes, tanquàm uberrimos canales avertent! Quomodo verarum sanctorumque interpretantium tubos et comœacula omnia confregerunt et concenterunt? Fonticuli sunt omnes Ecclesiastici ritus et cæremoniæ, omnia præcepta et instituta, omnes veterum sanctorumque Patrum Commentarii. Neque enim omnia hæc superioribus fontibus æquiparanda, suam tamen et ipsa divinam aquam Bethulia civibus præbent. Interipiunt, intervertunt et obsident fonticulos istos hæretici, dùm ab eorum usu adituque arcerent omnes ac prohibere satagunt. Hinc tanta et tam obscena ubique sitis, ut jam fiant, quæ Annæus ille poeta olim scribebat. Nec tamen pendum:

Sordidus exhausto sorbetur ab ubere sanguis,

sed, quod multo miserabilis, hominum et quidem Christianorum, tot tanque diuturnis bibulis bellis, eror bibitur.

*Et licet in fluvis saniem, tabemque ferarum
Palkia Dialectis hostes nascentia saxis*

*Infundant aconita palam, Germana juvenus
Non decepta bibat; torrentur viscera flammâ,
Oraque sicca rigent squamosis aspera linguis;
Jam marcent venæ, nulloque humore rigatus
Aeris alternos angustat pulmo meatus,
Rescissoque nocent suspiria dura palato,
Pendant ora siti, nocturnamque aera captant,*

CAPUT VIII.

1. Et factum est cum audisset hæc verba Judith (1) vidua, quæ erat filia Merari, filii Idox (2), filii Joseph, filii Ozias, filii Elai, filii Jannor (3), filii Gedeon, filii

(1) Nonnulli censent Judith esse nomen commune, sicut est Abra, sed huic heroinæ appropriatum. יהודית *Jehudit* enim idem est quod Judæus, unde יהודי *Jehudit*, et per crasin Judith, idem est quod Judæa.

Verius est Judith esse non enim proprium, cuius etymon apud huc congruit. Judith enim Heb. idem est quod confitens, laudans, glorificans, scilicet Deum; יהודה *hoda* enim significat confiteri, laudare, celebrare. Ad hoc enim Judith à turbâ secessit in suum oratorium, ut Deum assidue oraret et laudaret. (Corn. à Lap.)

(2) Nota. Sedecim duntaxat generationes et totidem avi Judith hic recensentur, eum à

ut eo scilicet aliquantulum refrigerentur, qui si ab Holoferne Bethuliensium aquarum venæ ac fistulæ occupate, custodiæ gentili circumvallatæ non essent, limpidissimis saluberrimisque Salvatoris nostri fontibus potari, lavari et refocillari potuissent. Nunc

Adhæsit lingua lactantis ad palatum ejus in siti.

Thren. 4, sternunturque passim non corpora sed animæ innumerabiles, cœlestium laticum penuriâ. Legatur hoc loco Rabanus, D. Bernardus serm. 4 de Natali Domini, D. Gregorius in caput 4 Canticorum, S. Augustinus in Psal. 75. In Scripturæ allegorici, quas Godefridus Tilmannus Parisiis edidit, est et hæc non contemptenda. «Tunc incidit diabolus caqueductum, cum facit interrumpere studium litterarum. Erant autem non longè à emuris fontes, dogmata philosophorum, qui scientiæ et honestatis aliquid conferunt societationum, ex quibus videbantur haurire furtim et aquam ad refocillandum potius quàm ad potendum. Nota, furtim, et, ad refocillandum.» Ita ibi.

ALTERA LIBRI PARS.

Continet admirabilem Israelitici populi à tanto, tanque formidabili periculo, per Judith factam liberationem, à capite octavo ad capituli decimi quinti versum nonum, potestque pars ista dividi in ea quæ ante sublatum Holofernem contigerunt, et in ea quæ post. Illa rursùm duplicia sunt: vel enim Judæis et apud Judæos à Judæa ipsa Judith facta sunt, et vel cum Assyriis et apud Assyrios. Priora sunt in capite 8, 9, 10, usque ad versum 11.

CHAPITRE VIII.

1. Et ita arriva lorsque Judith, veuve, eut appris ces choses, laquelle étoit fille de Merari, fils d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils d'Elai, fils de Jannor, fils de Gedeon, fils de

Jacob communi Judæorum patriarchæ usque ad captivitatem Babylonicam, numerantur 26 generationes. Math. 1. (Corn. à Lap.)

(3) In veteri Vulgata pro Elai filii Jannor, legitur *Helcia filii Hamo*, et Achitobum inter et Melchiam ponitur Eli, qui in nostro Latino textu siletur. Genealogia Judithæ in Græcâ et Syriacâ versione plurimum discrepat à Vulgata. Græcens hæc exhibet: *Judith filia Merari, filii Oz, filii Joseph, filii Oziel, filii Helcia, filii Elia, filii Helcia, filii Eliah, filii Nathanael, filii Salamiel, filii Sarasada, filii Israel*. Fieri potest, ut in hæc genealogia nonnulli homines sint quorum alerum nomen referatur in Latino, alterum in Græco; sed agrè admodum conciliatur illud, quod de Sa-

Raphaim, filii Achitob, filii Melchia, filii Eban, filii Nathania, filii Salathiel, filii Simeon, filii Ruben.

2. Et vir ejus fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeacæ;

3. Instabat (1) enim super alligantes manipulos in campo, et venit æstus super caput ejus, et mortuus est in Bethulia civitate suâ, et sepultus est illic (2) cum patribus suis:

4. Erat autem Judith relicta ejus vidua jam annis tribus, et mensibus sex (3):

rasadaï filio Israelis legitur. Inter Jacobi filios nemo hujus nominis occurrit; nisi alterum hoc esse nomen Simeonis, quanquam nullo argumento, censeamus. Editio Complutensis: *Filia Merari, filii Oz, filii Joseph, filii Oziel, filii Helcia, filii Anania, filii Gedeon, filii Raphain, filii Achitob, filii Elia, filii Eliah, filii Nathanael, filii Salamiel, filii Sarasad, filii Israel*. Dissidet etiam Syrus, *Judith, filia Merari, filii Oz, filii Joseph, filii Oziel, filii Helkana, filii Chanan, filii Gabun, filii Dapian, filii Achitob, filii Nain, filii Melchia, filii Cir, filii Nathania, filii Samuel, filii Simeon, filii Israel*. S. Fulgentius in suis codicibus breviorum nactus est: *Manasses vir Judith, filius Achitob, filii Melchis, filii Eliah, filii Nathael, filii Surisoda, filii Simeon, filii Israel*.

In Vulgata Simeon Rubeni filius scribitur, contra fidem historię, que inter liberos Jacobi illum recensens, neminem è filijs Rubeni hoc nomine commemorat; ut autem ambiguitas omnis de Simeone, quem originis suæ autorem habebat pater Judithæ, subducatur, docet Juditham à posteris fuisse Simeonis patriarchæ: *Domine Deus patris mei Simeon, ait Judith, qui dediti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores extiterunt in coinquinatone suâ, et demiderunt femur virginis in confusionem*. Credibile est, turbas, quæ hæc genealogiam vitiant, librariorum esse tribulendas, qui transpositis versiculis, eum primo loco descriperunt, qui tertio ponendus erat; quare progenitores Judithæ cum avis Manasse ejus viri misenerunt. Genealogia Manasse, quam S. Fulgentius seorsum exhibet, quæque hic legitur sub genealogiâ Merari patris Judithæ in Græco et Syro, conjecturam hæc mirè confirmat.

Ut illud concilietur, quod legitur in Latino, Merari scilicet patrem Judithæ, originem retulisse Simeone et Rubeno, interpretes quidam censuerunt Juditham paterno quidem genere ad tribum Rubeni, materno verò ad Simeon pertinere. Sed legendum in nostro textu maluerim: *Simeon fratris Ruben*, seu potius, ut apud Syrum et S. Fulgentium: *Simeon filii Israel*. Conjectura hæc aperto ad eam Scripturæ testimonio fultur, ut ambiguitatem omnem evitet. Ambro igitur conjuges, Manasse et Judith, è tribu Simeonis erant; Judith per Salathiellem, et Manasse per Sarasadaï. Ita turbæ omnes in hoc textu conciliantur. Quod librariorum errorem traxit, ut geminas hæc

Raphaim, fils d'Achitob, fils de Melchia, fils d'Eban, fils de Nathania, fils de Salathiel, fils de Simeon, fils de Ruben.

2. Son mari fut Manassé, qui mourut au temps de la moisson des orges;

3. Car il pressait ceux qui liaient les gerbes dans un champ; l'ardeur du soleil lui donna sur la tête, et il mourut dans Bethulia, sa ville, et il fut enseveli avec ses père.

4. Il y avait déjà trois ans et demi que Judith était restée veuve de lui.

genealogias miscerent, illud esse potuit, quod cum genealogiâ feminarum ut plurimum non texantur, suspicari potest seriè genealogicam Judithæ exhibitam v. 4, eandem esse ac seriem Manasse, de qua v. 3, et re non satis expensâ, genealogiam Manasse recitatam v. 5, alij quidem penitus omiserunt, alij in unam eandemque cum genealogiâ Judithæ, de qua v. 4, miscuerunt. (Galmet.)

(1) Tanquam summus præfectus, ut Græcæ significant, super omni messorum multitudine in campo magno Bethulie vicino. Videtur enim Manasses non privatim tantum et propriis agris invigilasse, sed in publicis, cum publico præfecti munere. Nam ejusmodi præfecturas apud Hebræos fuisse, testis est Josephus, qui de *Æbutho Decadarcho* scribit, «magni campi præfecturam illi commissam fuisse.» (Tirinus.)

(2) Græcæ et Syrus ferunt sepulchrum fuisse in agro inter *Dothaim et Belmean*. Belmean ipsa est eademque sæpius recurrens modò sub nomine *Belmean*, modo *Belma*, vel *Belm*, vel *Baalmean*: sed præterquam quod illi repugnat Vulgata, quis credat, Manassem sepulchrum sibi in loco à tribu suâ et Bethulia adeo remoto parasse? Etsi enim Bethulia in tribu Zabulonis poneretur, cur sepulchrum inter Dothaim et Belmean constituitur? Abest huic Dothaim decem amplius leucas. Si legas *Baalmean*, ut nonnulli visum est, error augebitur, cum *Baalmean* trans *Jordanem* faceret. Si accipias de Abeline Brocardi, unicus leucâ à Bethulia, statim ostendemus, urbes *Abilim*, vel *Abilimam* nimis longè abuisse ab eâ Bethulia, quam ibi constituisse visum est. Erat *Abilim* in Coele Syria, erat in Peræa, in Phœniciâ, ad *Jordanem*, propè *Jerichontem*; sed nulla in Galilæa. Igitur rejiciendum huic locum censensus, tanquam additamentum, auctoritate et fidè carens, atque inhærens Vulgata, quæ sepulchrum Manassem affirmat cum *patribus suis*. (Galmet.)

In Græco est: *Kai θάλας ἀείρη γὰρ τὸν ἀπὸ πνεύματος ἐν τῇ ἐρηθί τῶ ἀντακούσθη καὶ θάλασσο, et sepelierunt eum cum patribus suis in agro qui est inter Dothaim et Balamo; ubi *Abelaim*, *Balamos*, et sepelierunt eum cum patribus suis in agro qui est inter Dothaim et Balamo; ubi *Abelaim*, *Balamos*, autem idem qui *Balamos*, *Belmen*, 4, 5, et *Balamos*, *Belmean*, 7, 5, in Græco; nimirum *λλ* *λλ*, omnino *Δ*, sive *Γ*. Variè enim talia pronuntiabantur, ac scribebantur. (Grotius.)*

(3) Græcæ et Syrus *Annis tribus et mensibus*